

# World Oral Literature Project


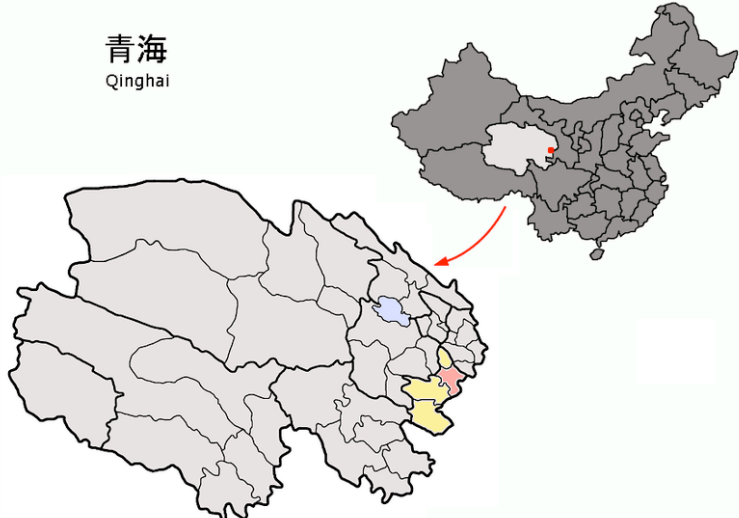
voices of vanishing worlds

## Accession Form for Individual Recordings:

<i>Collection / Collector Name</i>	Dpon ru Village Collection/Gcod pa don 'grub 还主村的采集/角巴东智 དཔོན་རུ་ཅེ་བའི་འཚོལ་སྐྱོད། གཙོང་པ་དོན་འགྲུབ།
<i>Tape No. / Track / Item No.</i>	Dpon ru Paean 2.WAV
<i>Length of track</i>	00:02:47
<i>Related tracks (include description/relationship if appropriate)</i>	
<i>Title of track</i>	Rdung gi la la (untranslatable) 东格拉拉 རུང་གི་ལ་ལ།
<i>Translation of title</i>	
<i>Description (to be used in archive entry)</i>	The lyrics express the wish that antelopes will eat grass, leopards and tigers eat fruit, and that families will be happy together. This song is sung at weddings and during New Year celebrations. It was very common in 2008. 歌词表达了希望羚羊们能吃草、老虎和豹能够吃水果、家人在一起能够高兴。在婚礼和新年时唱这首歌。这首歌比较广泛，在二零零八年村里几乎每个人都能唱。 སྐྱེ་ཚོགས་ཀྱི་རི་དྭགས་ནམས་ཀྱིས་རྩ་བ་ཐུབ་པ། ལྷག་དང་གཟིག་གིས་ཤིང་རྟོག་ཟ་ཐུབ་པ་དང་ཁྱིམ་མི་ནམས་ལྟན་དུ་འཛོམས་ནས་དགའ་ལྗོངས་པ་བཅས་ནི་རེ་བ་ཡིན། ལོ་སར་དང་གཉེན་སྦྱོར་ཚོགས་ཀྱི་སྐབས་འདི་ལོན་པ་ཞིག་ཡིན། ༢༠༠༨ལོར་སྐྱེ་ཚོགས་ཀྱི་འདི་དར་བྱུང་བ་དང་ལྷོ་བོད་ཀྱི་མི་མང་ཆེ་བས་སྐྱེ་ཚོགས་ཀྱི་འདི་ལོན་ཤིས་པ་ཡིན།
<i>Genre or type (i.e. epic, song, ritual)</i>	Paean 赞歌 བསྟོད་སྐྱེ
<i>Name of recorder (if different from collector)</i>	
<i>Date of recording</i>	August 2008 二零零八年八月份 ཉིས་ལྗོངས་བརྒྱུད་ལོའི་ཟླ་བརྒྱུད་པ།
<i>Place of recording</i>	Dpon ru Village, Zho 'ong dpyis Township, Reb gong County, Rma lho Tibetan Autonomous Prefecture, Qinghai Province, PR China. 中国青海省黄南藏族自治州同仁县双朋西乡还主村 ཀྲུང་གོའི་མཚོ་སྔོན་ཞིང་ཆེན་མི་རིགས་རང་སྐྱོང་ཁུལ་རེབ་གོང་རྫོང་ཞོ་འོང་དབྱིས་ཡུལ་ཚོ་དཔོན་རུ་ཅེ་བ།
<i>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</i>	Bkra shis don grub, 30 years old, male, Dpon ru Village, Zho 'ong dpyis Township, Reb gong County, Qinghai Province, PR China. 扎西东智，三十岁，男，中国青海省同仁县双朋西乡还主村 བརྒྱ་ཤིས་དོན་གྲུབ། ལོ་སྟོན་བྱེ། རྟོ། ཀྲུང་གོའི་མཚོ་སྔོན་ཞིང་ཆེན་རེབ་གོང་རྫོང་ཞོ་འོང་དབྱིས་ཡུལ་ཚོ་

# World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

	ཚོ་དཔོན་ཅུ་ལྗེ་བ།
<i>Language of recording</i>	A mdo Tibetan 安多藏语 ཨ་མ་སྐད།
<i>Performer(s)'s first / native language</i>	A mdo Tibetan 安多藏语 ཨ་མ་སྐད།
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	Tibetan 藏族 བོད།
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access (fully closed, fully open)</i>	Fully Open 完全公开 ཀུན་ལ་མཛོད། 
<i>Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)</i>	Location of Reb gong County    <a href="http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Location_of_Tongren_within_Qinghai_(China).png">http://commons.wikimedia.org/wiki/ File:Location_of_Tongren_within_Qinghai_(China).png</a>